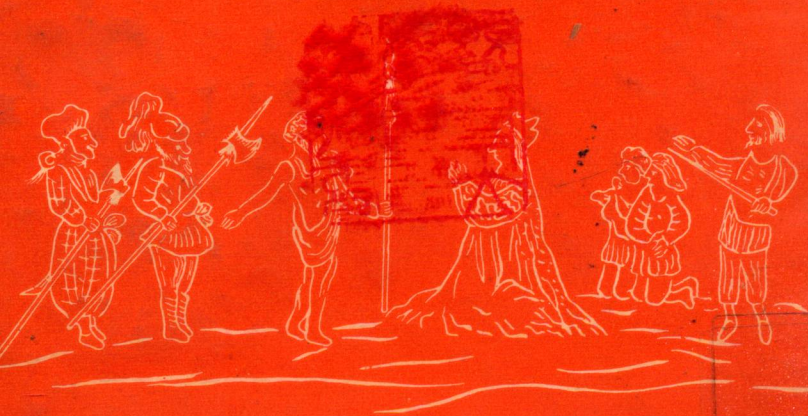


莎士比亞全集

譯 昌爾虞 豪生朱

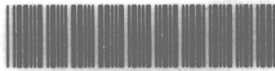


行印局書界世

港台書室

1564.734

787-93

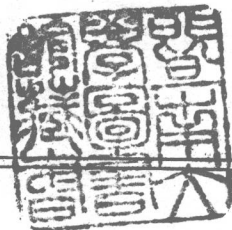


90092282

莎士比亞戲劇

仲夏夜之夢

朱生豪譯
世界書局印行



中華民國五十八年四月再版

莎士比亞戲劇
第一輯

仲夏夜之夢 · 威尼斯商人 · 無事煩惱
皆大歡喜 · 第十二夜 · 終成眷屬
量罪記 · 暴風雨 · 冬天的故事

(全五冊) 定價 伍佰貳拾圓整

(外埠酌加運費匯費)

譯者：朱生豪

發行人：吳開先

內政部登記證內版臺業字第〇一八八號

出版者：世界書局

印刷者：世界書局

發行所：世界書局

台北市重慶南路一段九十九號

版權所有
禁止翻印

譯者自序

於世界文學史中，足以籠罩一世，凌越千古，卓然爲詞壇之宗匠，詩人之冠冕者，其唯希臘之荷馬，意大利之但丁，英之莎士比亞，德之歌德乎，此四子者，各於其不同之時代及環境中，發爲不朽之歌聲。然荷馬史詩中之英雄，既與吾人之現實生活相去過遠；但丁之天堂地獄，復與近代思想諸多抵牾；歌德去吾人較近，彼實爲近代精神之卓越的代表。然以超脫時空限制一點而論，則莎士比亞之成就，實遠在三子之上。蓋莎翁筆下之人物，雖多爲古代之貴族階級，然彼所發掘者，實爲古今中外貴賤貧富人人所同具之人性。故雖經三百餘年以後，不僅其書爲全世界文學之士所耽讀，其劇本且在各國舞台與銀幕上歷久搬演而弗衰，蓋由其作品中具有永久性與普遍性，故能深入人心如此耳。

中國讀者耳莎翁大名已久，文壇知名之士，亦嘗將其作品，譯出多種，然歷觀坊間各譯本，失之於粗疏草率者尙少，失之於拘泥生硬者實繁有徒。拘泥字句之結果，不僅原作神味，蕩焉無存，甚且艱深晦澀，有若天書，令人不能卒讀，此則譯者之過，莎翁不能任其咎者也。

余篤嗜莎劇，嘗首尾研誦全集至千餘遍，於原作精神，自覺頗有會心。廿四年春，得前輩同事詹先生之鼓勵，始着手爲繙譯全集之嘗試。越年戰事發生，歷年來辛苦搜集之各種莎集版本，及諸家註譯考證批評之書，不下一二百冊，悉數毀於砲火，倉卒中惟攜出牛津版全集一冊，及譯稿數本而已，厥後轉

輾流徙，爲生活而奔波，更無暇晷，以續未竟之志。及卅一年春，目覩世變日亟，閉戶家居，濱絕外務，始得專心壹志，致力譯事。雖貧窮疾病，交相煎迫，而埋頭伏案，握管不輟。凡前後歷十年而全稿完成，（案譯者撰此文時，原擬在半年後可以譯竟。詎意體力不支，厥功未就，而因病重輟筆僅餘歷史劇部份由虞爾昌先生續譯完成）夫以譯莎工作之艱巨，十年之功，不可云久，然畢生精力，殆已盡注於茲矣。

余譯此書之宗旨，第一在求於最大可能之範圍內，保持原作之神韻；必不得已而求其次，亦必以明白曉暢之字句，忠實傳達原文之意趣；而於逐字逐句對照式之硬譯，則未敢贊同。凡遇原文中與中國語法不合之處，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之結構，務使作者之命意豁然呈露，不爲晦澀之字句所掩蔽。每譯一段竟，必先自擬爲讀者，察閱譯文中，有無曖昧不明之處。又必自擬爲舞台之演員，審辨語調之是否順口，音節之是否調和。一字一句之未愜，往往苦思累日。然才力所限，未能盡符理想；鄉居僻陋，既無參考之書籍，又鮮質疑之師友。謬誤之處，自知不免。所望海內學人，惠予糾正，幸甚幸甚！

原文全集在編次方面，不甚愜當，茲特依據各劇性質，分爲「喜劇」、「悲劇」、「雜劇」、「史劇」四輯，每輯各自成一系統。讀者循是以求，不難獲見莎翁作品之全貌。昔卡萊爾嘗云：「吾人寧失百印度，不願失一莎士比亞」。夫莎士比亞爲世界的詩人，固非一國所可獨佔；倘因此集之出版，使此大詩人之作品，得以普及中國讀者之間，則譯者之努力，庶幾不爲虛擲矣。知我罪我，惟在讀者。

生豪書於三十三年四月

仲夏之夜之夢

劇中人物

提修斯 雅典公爵

伊及斯 黑美霞之父

萊散特

第米屈律斯 同戀黑美霞

菲勞士屈雷脫 掌戲樂之官

哀斯 木匠

史納格 細工木匠

波頓 織工

弗魯脫 修風箱者

斯諾脫 補鍋匠

奇他巫林 裁縫

喜披麗姐 亞美仲女玉提修斯之未婚妻

(1)

黑美霞 伊及斯之女，戀葉散特

海冷娜 戀第米屈律斯

奧白朗 仙王

蒂姐妮霞 仙后

迫克，又名好漢羅賓

豆花

蛛網

飛蛾

芥子

小神仙

其他侍奉仙王仙后的神仙們

提修斯及喜坡麗姐的侍從

地點

雅典及附近的森林

第一幕

第一場 雅典，提修斯宮中

〔提修斯，喜坡麗妲，菲勞士屈雷脫，及侍從等上。〕

提 美麗的喜坡麗妲，現在我們的婚期已快要臨近了，再過四天幸福的日子，新月便將出來；但是唉！這個舊的月亮消逝得多少慢，她就延了我的希望，像一個老而不死的後母或寡孀，儘是消耗着年青人的財產。

喜 四個白晝很快地便將成爲黑夜，四個黑夜很快地可以在夢中消度過去，那時月亮便將像新變的銀弓一樣，在天上臨視我們的良宵。

提 去，菲勞士屈雷脫，激起雅典青年們的歡笑的心情，喚醒了活潑潑地的快樂精神，把憂愁驅到墳墓裏去；那個臉色慘白的傢伙，是不應該讓他參加在我們的結婚行列中的。（菲下）喜坡麗妲，我用我的劍向你求婚，用威力的侵凌贏得了你的芳心。（註一）但這次我要換一個調子，我將用豪華，誇耀和狂歡來舉行我們的婚禮。

〔伊及斯，黑美霞，萊散特，第米屈律斯上。〕

伊 威名遠播的提修斯公爵，祝您幸福！

提 謝謝你，善良的伊及斯，你有什麼事情？

伊 我懷着滿心的氣惱，來控訴我的孩子，我的女兒黑美霞。走上前來，第米屈律斯殿下，這個人是我答應叫他娶她

伊 屈律斯和伊及斯，走吧，我必須差你們爲我們的婚禮辦些事務，還要跟你們商量一些和你們有點關係的事。我們敢不欣然跟從殿下。（除萊、黑外均下）

萊 怎麼啦，我的愛人！爲什麼你的臉頰這樣慘白？你臉上的蒼薇怎麼會凋謝得這樣快？

黑 多分是因爲缺少雨露，但我眼中的淚濺可以灌溉它們。

萊 唉！從我所能的書上讀到，在傳說或歷史中聽到的，真愛情的道路永遠是崎嶇多阻，不是因爲血統的差異，——

黑 不幸啊，尊貴的要向微賤者屈節臣服！

萊 或者因爲年齡上的懸殊，——

黑 可憎啊，年老的要和年青人發生關係！

萊 或者因爲信從了親友們的選擇，——

黑 倒霉啊，選擇愛人要依賴他人的眼光！

萊 或者，即使彼此兩情悅服，而戰爭、死亡、或疾病侵害着它，使它像一個聲音，一片影子，一段夢，一陣黑夜中的閃電那樣短促，在一剎那間它展現了天堂和地獄，但還來不及說一聲「瞧啊！」黑暗早已張開口把它吞噬了。光明的事物，總是那樣很快地變成了混沌。

黑 既然真心的戀人們永遠要受到磨折，似乎是一條命運的定律，那麼讓我們練習着忍耐吧；因爲這種磨折，正和憶念、幻夢、嘆息、希望和哭泣一樣，都是可憐的愛情缺不了的隨從者。

萊 你說得很對。聽我吧，黑美霞。我有一個寡居的伯母，很有錢，並沒有兒女，她看待我就像親生的獨子一樣。她的家離開雅典二十哩路；溫柔的黑美霞，我可以在那邊和你結婚，雅典法律的利爪不能追及我們。要是你愛我，請你

在明天晚上溜出了你父親的屋子，走到郊外三哩路地方的森林裏，在那邊我會經約會過你和海冷娜一同舉行五月節的。（註三）我將在那面等你。

黑 我的好萊散特！憑着邱必特的最堅強的弓，憑着他的金鏃的箭，（註四）憑着維納絲的鴿子的純潔，憑着那結合靈魂，祐祐愛情的神力，憑着古代迦麥基女王焚身的烈火，當她看見她那負心的特洛埃人揚帆而去的時候，（註五）憑着一切男子所毀棄的約誓，——那數目是遠超過於女子所會說過的，我發誓明天一定會到你所指定的那地方和你相會。

萊 願你不要失約，愛人。瞧，海冷娜來了。

〔海冷娜上。〕

黑 上帝保佑美麗的海冷娜！你到那裏去？

海 你稱我美麗嗎？請你把那兩個字收回了吧！第米屈律斯愛着你的美麗；幸福的美麗啊！你的眼睛是兩顆明星，你的甜蜜的聲音比之在牧人耳中的雲雀之歌還要動聽，當小麥青青，山楂蓓蕾的時節。疾病是能染人的，唉！要是美貌也能傳染的話，美麗的黑美霞我但願染上你的美麗；我要用我的耳朵捕獲你的聲音，用我的眼睛捕獲你的睇視，用我的舌頭捕獲你那柔美的旋律。要是除了第米屈律斯之外，整個世界都是屬於我所有，我願意把一切捐棄，但求化身爲你。啊！教給我你怎樣流轉你的眼波，用怎麼一種魔術操縱着第米屈律斯的心？

黑 我向他皺着眉頭，但是他仍舊愛我。

海 唉，要是你的幫盛能把那種本領傳授給我的微笑就好了！

黑 我給他咒罵，但他給我愛情。

海 唉，要是我的祈禱也能這樣引動他的愛情就好了！

黑 我越是恨他，他越是跟隨着我。

海 我越是愛他，他越是討厭我。

黑 海冷娜，他的愛並不是我的錯。

海 但那是你的美貌的錯處；要是那錯處是我的就好了！

黑 寬心吧，他不會再見我的臉了；萊散特和我將要逃開此地。在我不曾遇見萊散特之前，雅典對於我就像是一座

天堂；啊，有怎樣一種神奇在我的愛人身上，使他能將天堂變成一座地獄！

黑 海冷娜，我們不願瞞你。明天夜裏，當月亮在鏡波中反映她的銀色的容顏，晶瑩的露珠點綴在草葉尖上的時候，

——那往往是情奔最適宜的時候，我們預備溜出雅典的城門。

黑 我的萊散特和我將要會集在林中，就是你我常常在那邊淡雅的櫻草花的花壇上躺著彼此吐露柔情的衷曲

的所在，從那裏我們便將離別了雅典，去訪尋新的朋友和陌生人作伴了。再會吧，親愛的遊侶，請你為我們祈禱，

願你重新得到第米屈律斯的心，不要失約。萊散特，我們現在必須暫時挨受一下離別的痛苦，到明晚夜深時再

見面吧！

萊 一定的，我的黑美霞。（黑下）海冷娜，別了；如同你戀着他一樣，但願第米屈律斯也戀着你！（下）

海 有些人比起其他的人來是多麼幸福！在全雅典大家都以為我跟她一樣美；但那有什麼相干呢？第米屈律斯是

不以為如此的；除了他一個人之外，大家都知道的事情，他不會知道。正如他那樣錯誤地迷戀着黑美霞的秋波

一樣，我也是只知道愛慕他的才智；一切卑劣的弱點，在戀愛中都成為無足重輕，而變成美滿和莊嚴。愛情是不

用眼睛，而用心靈看病的，因此生着翼膀的邱必特常被描成盲目；而且愛情的判斷全然沒有理性，是翼膀不是眼睛表示出鹵莽的迅速，因此愛神便據說是一個孩兒，因為在選擇方面他常會弄錯。正如頑皮的孩子慣愛發假誓一樣，司愛情的小兒也到處賭着口不應心的咒。第米屈律斯在沒有看見黑美霞之前，他也曾像雨雹一樣發着誓，說他是完全屬於我的；但這陣冰雹一感到一絲黑美霞身上的熱力，他便溶解了，無數的盟言都化為烏有。我要去告訴他美麗的，黑美霞的出奔，他知道了以後，明夜一定會到林中去追尋她。如果爲着這次的通報消息，我能得到一些酬謝，我的代價也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接憐的音容。

(下)

第二場 雅典，衰斯的家中

〔衰斯，史納格，波頓，弗魯脫，斯諾脫，司他巫林上。〕

衰 咱們一夥入大家都到了嗎？

波 你最好照着名單一個兒一個兒攏總地點一下名。

衰 這兒是每個人名字都在上頭的名單，全個兒雅典都承認，在公爵跟公爵夫人結婚那晚上當着他們的面前扮演咱們這一齣插戲，這張名單上的弟兄們是再合式也沒有的了。

波 第一好彼得衰斯說出來這齣戲講的是什麼，然後再把扮戲的人名字念出來，好有個頭腦。

衰 好，咱們的戲名是最可悲的喜劇，以及匹拉麥斯和雪絲佩的最慘酷的死。

波 這是一篇出色的東西，咱可以擔保，而且是挺有趣的。現在，好彼得衰斯照着名單把你的弟兄們的名字念出。

來吧。列位，大家站開。

袁 咱一叫誰的名字，誰就答應。聶克波頓，織布的。

波 有。先說咱應該扮那一個角兒，然後再挨次叫下去。

袁 你，聶克波頓，派着扮匹拉麥斯。

波 匹拉麥斯是誰呀？一個情郎呢，還是一個霸王？

袁 是一個情郎，爲着愛情的緣故，他挺勇敢地把自己毀了。

波 要是演得活龍活現，那準可以引人吊下幾滴淚來。要是咱演起來的話，讓看客們大家留心着自個兒的眼睛吧；

咱要痛哭流涕，管保風雲失色。把其餘的人叫下去吧。但是扮霸王挺適合咱的胃口了。咱會把厄克里斯（註六）扮得非常好，或者什麼。花臉的角色，管保嚇破了人的膽。

山岳狂怒的震動，

裂開了牢獄的門；

太陽在遠方高聳，

攝伏了神靈的魂。

那真是了不得！現在把其餘的名字念下去吧。這是厄克里斯的神氣，霸王的神氣，情郎還得憂愁一點。

袁 弗郎西斯弗魯脫，修風箱的。

弗 有彼得袁斯。

袁 你得扮雪絲佩。

弗 雪絲佩是誰呀？一個遊行的俠客嗎？

弗 那是匹拉麥斯必須愛上的姑娘。

弗 嗚，真的，別叫咱扮一個娘兒，咱的鬍子已經在長起來啦。

弗 那沒有問題，你得套上假臉扮演，你可以小着聲音講話。

波 咱也可以把臉孔罩住，雪絲佩也給咱扮了吧。咱會細聲細氣地說話，「雪絲妮！雪絲妮！」「啊呀！匹拉麥斯，奴的

情哥哥，是你的雪絲佩，你的親親愛愛的姑娘！」

波 不行，不行，你必須扮匹拉麥斯。弗魯脫，你必須扮雪絲佩。

波 好吧，叫下去。

司 羅賓司他巫林，裁縫的。

司 有，彼得衰斯。

衰 羅賓司他巫林，你扮雪絲佩的母親。湯姆斯諾脫，補鍋子的。

衰 有，彼得衰斯。

衰 你扮匹拉麥斯的爸爸，咱自己扮雪絲佩的爸爸，史納格，做細木工的，你扮一隻獅子。咱想這本戲就此支配好了。

史 你有沒有把獅子的臺詞寫下？要是有的話，請你給我，因為我記性不大好。

衰 你不用預備，你祇要嚷嚷就算。

波 讓咱也扮獅子吧。咱會嚷嚷，叫每一個人聽見了都非常高興；咱會嚷着嚷着，連公爵都傳下諭旨來說，「讓他再

嚷下去吧！讓他再嚷下去吧！」

你要曬得那們可怕，嚇壞了公爵夫人和各位太太小姐們，嚇得她們尖聲叫起來，那準可以吧。咱們一起給吊死了。

波 那準會把咱們一起給吊死，每一個母親的兒子都逃不了。

波 朋友們，你們說的很是，要是你把太太們嚇昏了頭，她們一定會不顧三七二十一，把咱們給吊死。但是咱們可以把聲音壓得高一些，不提得低一些，咱們曬得就像頭小鴿子那們地，就像頭夜鶯那們地。

波 你祇能扮匹拉麥斯，因為匹拉麥斯是一個討人歡喜的小白臉，一個體面人，就像你可以在夏天看到的那種人。他又是一個可愛的堂堂紳士模樣的人，因此你必須扮匹拉麥斯。

波 行，咱就扮匹拉麥斯。頂好咱掛什麼鬚？

波 那隨你便吧。

波 咱可以掛你那稻草色的鬚，你那橙黃色的鬚，你那紫紅色的鬚，或者你那法國金洋錢色的鬚，純黃色的鬚。

波 你還是光着臉蛋吧。列位，這兒是你們的臺詞。咱請求你們，懇求你們，要求你們，在明兒夜裏念熟，趁着月光，在郊外（哩路地方的禁林裏）咱們碰頭，在那邊咱們要練習練習，因為要是咱們在城裏練習，就會有人跟着咱們，咱們的計劃就要洩漏出來。同時咱要開一張咱們演戲所需要的東西的單子。請你們大家不要誤事。

波 咱們一定在那邊碰頭；咱們在那邊練習起來可以像樣點兒膽大點兒。大家辛苦幹一下，要幹得非常好。再會吧。

波 咱們在公爵的橡樹底下再見好了，可不許失約。（同下）

註一 提修斯遠征亞美仲（Amazon），克之，而娶其后再坡羅姐。

- 註二 黛安娜 (Diana) 月的女神，其實應當作亞蒂美絲 (Artemis) 因為黛安娜是羅馬名字。
- 註三 舊俗於五月一日早起以露盥身，採花唱歌。
- 註四 邱必特 (Cupid) 的金鐵箭主愛，鉛鐵箭主愛情的冷淡。
- 註五 古代迦泰基 (Carthage) 女王是黛陀 (Dido) 愛特洛埃 (Troy) 英雄伊尼阿斯 (Aeneas) 失戀自焚而死。
- 註六 厄克里斯爲赫邱里斯 (Hercules) 之訛，古希臘著名英雄。

